

2005 年深圳大学硕士研究生入学考试试题

(答题必须写在答题纸上, 写在本试题纸上无效)

专业: 外国语言学及应用语言学 考试科目: 应用语言学基础

I. Define the following (50 points):

1. converse antonymy
2. duality of structure
3. deductive method
4. paradigmatic relation
5. marked
6. foreignizing translation
7. allophone
8. the metalingual function of language
9. relations between Zipf's principle and Grice's maxim of quantity
10. polychronic time system

II Translate (20 points)

A. E-C (10 points)

Translation, so conceived, puts us in contact not with some sort of original meaning, but with the plurality of languages and meanings. According to Derrida, one never writes in just one language, but is always already writing in multiple languages, composing new meanings while eradicating others. Even "correct" translations conceal, and even exact replication carries different meanings. Original intactness dissolves as the translator augments and modifies the original. Grey areas between languages—the borderlines—begin to appear. Traces, marks of dissipated meaning, once again become visible—neither intact nor objectified-but—still somehow living on, surviving.

B. C-E (10 points)

任何有确实意义而且一以贯之的翻译概念都会在表达方式的转变, 美学方式的选择以及作品的语义方面找到其主要的表现。这样, 作为规律, 在翻译中, 我们可以预料到某些变化, 原因是与原文关系的一致与不同这一问题是永远不可能毫无遗留地解决的。“一致”不能成为描绘这一关系的唯一特征。如果我们考虑到历史因素的力量, 考虑到不可能把翻译行为当作创作过程来重复, 那么, 这一结论就是不可避免的了。

III Answer the following questions (80 points):

1. How is phonology different from phonetics? What is the significance of the phoneme theory? (15 points)
2. What are endocentric constructions and exocentric constructions? Decide whether the following categories are endocentric or exocentric, and give your reason: (15 points)
verb phrases, sentences, noun phrases, prepositional phrases

3. Analyze the following dialogue from the perspective of a maxim/ maxims of the co-operative principle (15%)

Woman A: "It is I who made my husband a millionaire."

Woman B: "And what was he before you married him?"

Woman A "A multi-millionaire."

4. Exemplify the differences between assonance, consonance, reverse rhyme and para-rhyme (10 points)

5. Say something about the negative impact of Eugene Nida's efforts to spread the word of God in translation (10 points)

6. Tell the 5 steps in the adjustment process of a person in a new culture (15 points)